

Comedia

bilingue y en vers

titulada

Con motivo por pò del Colera

por

D.^o Benedito Sidal

Barcelona

16 Octubre de 1865

1811

1812

1813

1814

1815

1816

1817

1818

1819

1820

1821

1822

Piera bilingue
titulada

Kham surtit per po' del
Colèia

Personas.

Geroni	Coloma
D. ^{na} Roch	Adela, modista
Un Notari	Un Carte
	<u>Un Escriba</u>

El teatio representa un sa
le' rich, am alfombra, un

tucado, un penjá rotus de
pau. Dos portas laterales
al costats y una al fondo,
que comunica á las demás
habitacions de la casa.

Asmes, am un costat
á primé terra los aneus
de un sabaté remenidor.

La acció passa en el
carré de la Marsé en un
prime pis que dona á la
miralla de mar.

Al aixicarse el telo es ben
rá á la dreta del aspecta
de, Jeroni que fa un re-
mendu am una sabata á
la dreta, un poch mes an

dintre, Culoma qui fey ^{210 1/2}
mitxa.

Accenas.

Geroni y Coloma

Geroni treballant de sabate
am un custat y Culoma
fent mitxa

Ger. Culoma porta el diari
que lui sabe' cuans ni ha'
Culo Qui nem de fe'....

Ger. Alguna cosa,
no'm birgas a' fe enfada'
quets un diable de dona...

Culo Ya comensem a' crida' (calma)

Geró. Numes per ferma altara
per altra cosa nots bona.

Buy que'm portis la curona
ques abiax a la butiga
cons cops buldras que tu diga.

Culo. Bueno, esperat una astona.

Per dotse reals de selari

semble que't bols fe' serbi?

Geró. Sempre mats de contradi

ques cap mal lleixi' el diari?

Culo. Dous perque tu sempre vis

con moran mes donas que tu
mes.

Geró. Es dona de pocas bromas

perlants de morts y de vius.

Una dona mes cubarda

no li' vista a' un aquet mon,
 Ja diu bé' el Señor, Ramón,
 quant bé' aquí a' pasa' la tarda.

Lulo. D'be' que diu, si es pot sabé'?

Gero. Que totas las donas son
 lesca....

Lulo. Baja jats dit prou,
 y quin sujeta que dea se.
 Que se acosti' l' mitx Señor,
 ja que'm las donas se es-
 clama

per no teni' lliga coma
 porta la mitxa al garro.

Gero. Que no bas a' fe' l'quet
 manu."

mira que'm peten las dents,

Caloma ves baix currens
per mor de Deu tu demanu...
ans no baixi l'existu gros
ves a' buscar-me el diari.

Ludo. Pues para no bui anare,
no mes per tan regaños.

Si foseim a' casa nostra
no absarias tant el gallu;
an aqui sabs perque callu...
perque no tornu resposta?

Geró. Ah! jót toth, aquesta boixa.
Es di' que'm bols carraga.

I bas ó no ibats ana?

Ludo. Sembla que'm fas turma' roja.

Home tu mateix y bas.

Geró. A donu un cop de cadira.

Culo. Com siní diguesas Elvira,

Gero. (furioso) Es di, no ibols anar pas (agafa a
na cadira per pegarli)

Culo. No, y beyem tu que feras?

Gero. Gaire bé sembla mentida,

Ibas tot de seguit (apunt de pagarli el

cap)

No, no.

Culo.

Gero. Que si mendona millo.

Jo y mire de seguida.

I de bui andebant,

ja not manaré res mes,

féis lo que bulgas, féis, féis,

Quets pixó que un butabant. (van)

Escena 2^a

Coloma sola

Que s'em torna de séno,

es pitxo' qu'en cucudrillo.
Hara que culpa ting yo'
si no tenni criaturas."

feria dos mil pasturas,
per tenir sucsev.

Antes de casars ya deya
al rey primer que tindrem
Salvador li puserem,
Jo men burlava, men reya.

Aixo si es molt bon sigepita;
deixant apart las rasesas;
si no fes tantas ximpleras
l'amo li tendria afecta.

Tres peretas cada dia
li dona de guarda el pis
y de remendus sunch, sis,
y un bon xich que un estubra,

Que la casa es ben mublada
 de cadiras de dumasus,
 de sofás, de metelasus,
 mirall'm lluna decorada.

Aquesta gent son molt rics,
 per nures fugen de aquí,
 la mort q' sentit a' di'
 no respecta grans ni xicls.
 Com no saben lo que's tenen
 de vendes, diners y bens
 son dos, sensa mes pareus
 deixan la gent que mantenen,
 quel senó es molt caritatiu,
 com que ben que te de sobras
 pasa sis durus pel's pobres
 del començament del estiu.
 Anem a' desar la mitxa.

y parandré la chuculata (sen va)

Escena 3^a

Geroni portant el diari.

Arre men nixé acabá
de adubá aquella sebata,
peró prime viú sabé
si'l colera va de baixa

que ara he vist passa una caixa
y un baul per lo carré.

Vagém com aquets tingladiu

Culoma, crechi, qui'an treuicat.

lolo. (dentro) Ves á ubri...

Geró

Fa hu y pensat.

Escena 4^a

Dicho y Dⁿ Roque

Roq. Dios es guarde, caballero,

me tomo la libertad...

4
214

Geró. Señor se heura equibucat,
que yo soch un supateru.

Proq. Por esto lo mismo dá:
está visible el señor?

Geró. Es fuera de Barcelona;

com que tenían temor

tan ell com la seba filla

de aquest colera traidor

que 'n dicha vamos a fuera.

Proq. Si usted me hiciera el favor,
yo escribiría una carta...

Geró. Señor, si no es fe' cap tort

al amo' o a la senora

si fare' de molt bon cor.

Proq. Muchas gracias y disponga

de un huésped de servidor.

Ger. Demada, señor de nada,
disposi' tot y per tot.

ben, yo só' l'ancarragadu
y'l purtero del señor
aquell que vacu la escala...
barrus lo alacunados.

Proy. Ya comprendo.

Ger. Só' li visto Yo li viste
á usted algun altra cop
á mi'm balla per per la testa.

Proy. Si en la calle des Groch

Ger. Hara y cauch, si no mengam,
buste sera' aquel Don Roch!..

Don Roch!.. hara men recodu
que es pensaba se' el chicot

de la Señora Mercedes.

Req. Soy el mismo, si Señor,
por este mismo motivo
le pido a V. por favor
que remitiere una carta,
a su padre...

Gerro

Nico no,

No cal que de mi en esperi'
an que'm des un milio.

Ja' duna' ordra als criats,
que si alguna ocasió
antres buste' aquesta casa
que l'tivessen pel balcó

Req. Es que la niña me adora
con todo su corazon.

Ja' su padre con la carta

le pido umilde perdon.

Ger. Sent així, senor perdongui,
baisisen, par san Anton,
que si arriba a' sabí.

Si desembreix Don Ramon
que ha porat los peus a' casa,
balquem la bola del mon!

Jo no estech per compromiss
bajils a' truba' alla ont son,
a' mi non binga en xeringa!

Proq. Benga de mi compassion!

Ger. No ya' compassio que balqua

si no agafare' un baston
y no miru si li' pegu,

cabesa, esquena o' carpon.

Baja' currens a' la calle.

Roq. Es un solemne triton.

Ger. Si li clabu un cop d'estaca
encara que siga biçu
li anirà a parà l' serbeu
à l'altra part de muraca.

Roq. Quien? usted?

Ger. Si señor, sí.

Roq. Por san Roque mi patron!
tal vez otra ocasion
se acordará V. de mi.

Ger. Fasi l' favor de fugi
escala avall y chiton. (vase D. Roque)

Escena 5^a

Culoma y Geroni.

Ger. Culoma...

Culo. ¿Que ya de non?

Qui hera aquest palatrecu
que aqui buscaba rahons?

Jero Qui bols quee fos; un musquit
molt estret de pantalons,
ques bot casa' ab la señora
y me venia a' mi am camson,
quels amibies una carta
plena de espresions
per la noya y per sumpara
demenañlus mil perdons.

Are beyas al sabana
dun que unaltra ocasio
me ting de recorda' d'ell.

Que me esptia...

Lulo

Com rahó,

Si tu carraças de fluxe

despuer tal botta el señó
not agues dat un cop de cap.

Gen Gueloma no tingas pó
que el teu merít es's un home
que dupsta que l'vendedó
m' aija mitja dultena
de tanta reflexió.

I no amagare' la cara
baix ma paraula d'honor
a' mes de cuatra enlletrats
per murvedes y bon cor.
Aixó no u dir per alabame.

Ludo, Y per aixó't va' di' el señó,
Geroni, a' la bostra dona
terniuli estimasio
puer dona de be' com pocas

naixi conegudas jo,
(ha dirte) y vos bon home,
si acas alguna ocasió
necessita de buratres
y cumplin la obligació
hasta la hora de la mort
men recordare; que jo
estimm aquell que m'estimava
Gero. Si que uba dir tens varió,
y al cap de set o' vint dias
be' aquest colera traido'
y baixa am mi a' la ascata
que estava fent un teco'
a' la subata den Cusla.

culo. Guin. Cusla."

Gero. Al prouuado,

que está número catorse

al curro deu rubado.

Y el Señor em ba' di, "Geroni,"

despuer un altra occasió

pujeren una estumeta,

con bulguia bas dirli jó.

Y ensabol hora, "Aquet bespra.

Con mes abiat milló,"

Perque sabreu que a la noya

li' lumenca agafa' jó

de aquet mal que Deu confongua,

y em pres resolusió

de anansen dos ó tres mesers

mes alla de Mataró,

quei' tenim una gran Terra

con bona pesisió.

J'embaiço' abem pensat
si' punt ab la vostra dona
bellic se'l guardado'
de los nostros intereses
à mes de que us dare' jo,
me recordere' de vos
alguna altra occasio,

Culo. Et tu que li' has reppondre?

Yero. Jo li' has di' mi' seño,
à la ma de buste adexa,
lo que tinga intencio
de darne, buste mateix,
que li' prometeré' jo
que so de buste y sa filla
lo mes unil servido'.

Culo. J'el seño' que't ba respondra

Ger. Que yo era percurado
y mearagat de la casa
hasta que pases aixó.

Culo. Y tu allavors que bas respondre
que li bas di, que si o no?

Ger. Que si, li bas di, bladasa

Culo. Y el que ba' di...

Ger. Que si yo.

Sembla que bulgues que canti
del enfador la cansó.

(Ger.) y tu que li bas respondre,
quet ba' respondra el seño...

Culo. Geroni, si bols quet diga
at tornas molt reguénos
si continues aixis
semblarem el gat y el gos.

Gero Si semblas la cançonera.

Culo Tu semblas el fastigos;

Si arribas a se molt bell
ats de se molt enfados.

Gero Tu si que mets danfadora

que aquest dia perquè el gos

se b'a embruta a la sendra

bas mouva un escandil gros.

Drajes que y enten la bestia,

per darti aquells cops tan forts

de expulsados a la esquerra,

Culo Que no li rompi algun os

per la part de las simolsas!

darli cops de expulsados,

Aixó es dumarli mes alas,

se embruta a sota els fogons

216
dama' ficia al cap a' l'olla

que hi cuinem als macarrons.

Geró Que n'est bé de gata maula,

si for home de veus

sendriam demeta y tarda

tot la dia enastions.

Lulo Qui las cumeura. bayem.

Geró De, prou, ya se sap, las donas

ni ha tantas de dulentas

que'n corren pocas de bonas.

Lulo. Fe de busaltras, que tal?

ya que aqui tant enretones

cuans ni ha que'l bi els fa mal.

Pel cam se'tes estonas

els fauren que ban de tort,

y al bespra sus pobras donas

pagan la paten a' casa.

Y misaltras com a' monas

Ancara us burquem pustras

mem de bonas am bonas

perque com ser nem al lit...

per No se' com es que currahonas.

Bisatras si que fuigiu,

tot lo temps que sou inuonca

y una bagada casada

ans duncu' sestat estonas...

Pro bal mes que udeixi' com

que diu que el tems que com

es mol mal que ems atifaden

lulo Praya acabem la camorra

Y at parlare' d'altre cosa,

que testimoniaris mes

que go la vífa tragues
ò quel deques tens la esposa
que porta el ventra a' debant.

Gero. Culoma, ets mol papavera
y dos' quel bols porta' deivera?

Culo. P'quí di...

Gero. Que idiis, un infant!...

Ja cumpreuch y de ser dich
si de aixó estesis segura,
daba per una criatura
la primera de Madrid.

Culo. Deus, me sentu una p'uxa
das

que mai ma habia sentit

Gero. Aixó que dius ja uerts dit
almenos trenta begadas.

Culo. Ara' sou d'uloi' estraiius,

hasta en ting aquesta cuixa.

Geno. Am vols creura, bes ben fluyda

que al cap de quinze o setze anys

pride' ancara seré para.

Culo. Es la cosa mes sencilla.

Geno. Creuta el boix de la castilla.

Culo. Es masa abiat ancara.

Despusai' a' nel terrat,

que yo espulsaba un gornu

y ba' puja' la suorra,

la Augustias, la Pietat,

la Esperancia, la Consuelo,

la Bayatriz del castat,

la Paz y la Candilania,

la Santa y la Soledad,

212?
la Angelita y la Remediu
totas las de aquest bairnat.

Gero Però casadas presumpcio?

Culo. Home ya tu pots parlar;

Barren teni' una palestra

si' haguesis estat alla'

te haurias trencat de viura

Gero Milló que no ibayí esta,

que aixó de la trencadura

es mal que ben poch seu cura

segons diu el meu fermá.

Culo. Bé, bui' di' que tota sola

tu que bany envelhona'

entre mitx dels matrimonis,

tu que acostuma a' pasá.

Que ya homes tan babois

que per coses molt menelles
fes chuen perquè son fillas

la que neixa si son noys.

Ger. Aixó si que son pasturas.

Culo. I pereixo biun em pena.

Ger. Jo'n pendria una dutscia
con tal fossan criaturas.

Culo. Baixa no digas aixó.

Que Deu ans castigaria.

Ger. La que no te fills ni cria
que altra castich vols petjó.

(Truca la campana)

Fa' ba; coma, bes ubri,

Per la part del quitado

bes prime' a' duna' una vista.

Culo. Ola, crech ques la mudista

223
que porta un bestit ningú.

Eccena 6

Dits y Mudista

Modi. Seniores Dics guarda a' vostedes

Gero. y loto. Deu la quart.

Modi.

Ja concludo

les traigo este vestido.

La senorita Mercedes

me encargó que lo llevase,

Culo Aj! que hermos! Mira marit,

nots bist ves mes exquisit,

guarnit de llasus y glasa.

Gero. Aixó si que te acomoda

Culo Guin costan sensill y llis.

Mud. Al estito de Paris

es hecho a' ultima moda.

Gero. Deu' bulgué' smuctu' diuora.

Lulo. Com' es de roba tan fina,

Mud. Es percal de musulina

fabricado al estrangero.

Gero. Diante del estrangés

Tot u' fan millo que aqui.

Mud. Hai de todo...

Lulo. Aixó sí

Gero. Tal de aqui que se portes

no se si podria se'

Mud. Si señor...

Lulo. Y dos bujovers,

Gero. Me sembla no pugue se'

hara porque es fureste

tinga de se' millo tot.

A fe' que a' Barcelona

be es prou bona capital
cuantas cosas ya de medit.

El Liceo y Principal;
aquella fon de palaciu
rellotja y la catedral.

be' deu si' fet aqui,
y aquell campana' tan att
que m' de pusa' la campana
del rellotja general.

Mod. Quiere decir de la Eulalia?

Geno Si, yo crees que anas con cal,
al cap de dotsa vegadas
de tornarla a' fe'

Mod. No tal.

La han fundido cuatro veces
y dicen en general

que no tiene buen sonido
y es por culpa del metal.

¿Dónde coloco el vestido?

Ger. Para horquill aquí del,
arriba del horque ropas.

esta mol bien, e' que tal?

Mod. Porque no se ponga el polvo
poner encima...

Culo. No cal,

que yo ya itindre cuidada
de espulsa' de tant en tant.

Ger. Jo men baix ya tornu lueg

que tui arriba' al ancant
ya' casa de meu jerna
arriba a' beura que fan

Culo Geroni, no triquis gaira,

225
que el día ya ba ende ban.

Escena 7.^a

Coloma y Mudista

Modis Estan buenos los señores?

Culo. Yo creem que buenos estan,

apesast que fa sing dias

qu no sabem lo que fan,

perque no em tingut mai

pe.

Modis. Carta.

Culo. O si dign en castellan

perque 'ls annos que tenia

un poch antes de casar,

tota la seba familia

del mes chieu hasta el mes

gran

tots 'l' castellà parlaban,
de las novias andaban
yo baix' tumarme un puquillo
qui encara el baix conservan,
y com' las mudistas son tan...
dadas a' seguir las modas
pensaba que podré refun
perque 'ls durguesin mes feind...

3
Mod. No señora, yo en verdad,
soy hija de las Castillas,
mi padre fue militar,
muerto en campo de batalla
por nuestra patria salvar.
Y mi madre viuda y pobre
sin nada de viudedad,
trabajaba dia y noche

11
226
por el sustento ganar.

Me enseñabas, yo aprendía
un poco de trabajar.

Cuando yo también ganaba
el sustento por mitad
mi madre se puso enferma
no de poca gravedad.

Lucio. Ay! beja, pobre mi niña!
y quina casualitat,
es di que pasaban miseria
tenian necesidad!

Mod. Muchas veces si Señora,
pero Dios con su bondad
me proporcionó trabajo
que ganaba regular,
Y la infeliz de mi madre

mejor de su enfermedad
culo. Gracias a' Dios y per bava
mol puquet deun guañá
perque las señoras vieas
el mal les ha fet marchá.

Mod. No es esta la peor pena

que sufre mi corazón

No se porque Dios me ha puesto
en tan triste situación.

Dios mio dadme paciencia
te pido unilde perdón (horas)

culo. Però que te' com es que plora

que le pasa algun trastorn.

Miris el meticho Cullera,

aquell que está prop del born

diu que aquell que se incomoda

sembró alucgo al altre mon. 227

Judium per cosa certa
ga urá sentit á di?

Mad. Yo me quisiera morir
y Dios no me dá la muerte

Si soy la mas desgraciada

Uoro con razon de sobras. (Uora)

Culo. No se espanti; si son pobras
li farém caritat sobrada...

el meu home esta encarragat

de distribuir sis duros

pels pobres de mes apuras

que yaja per lo beinat;

y sis duros cada dia,

una deixa del seny.

Si es per pobresa no ptori

que hasta que el Señor no muri
ó se acabó el mal traido.

no le faltará la teca.

mod. Gracias Señora, no

no es esta la peor pena,

es otra causa mayor.

peor que el hambre y peste

por las familias de honori

(Morando) Mi padre que á la campaña

murió lleno de valor

y mi madre hace dos años

en su lecho de dolor

murió quedando yo huérfano

triste y solo.... (Morando)

Culo.

Por favor

no ploré deixa manera

que me afligien el meu cor.

17
228

Mod. Quisiera contar la historia

de mi desdicha mayor.

Despues de muerta mi madre

un dia vi a un Señor,

abajo de mi escalera,

ya sabe calle de San Froeh

donde está mi domicilio;

yo en medio de mi afliccion

de la muerte de mi madre

que Dios te de su perdón.

Cansada de llorar sola

sali un momento al balcon

porque las lagrimas mias

de mi triste corazón

con mas libertad salieran

por esta misma razon,
yo me enjugaba una lagrima
y el panucelo de algodón
se me cayó de la mano
y al lado del callejón

el señor se pasaba....

Colo. Fa; y ba' culli' l' mucado.

Y esotti, ba' puja' a' dal
apurtanti, bol di això.

Modr. Por mi desgracia fatal
ya sabe que vivo yo

en segundo entresuelo.

Colo. No, qui usap' l' meu señò,

que un dia per la señora

y ba' beni' a' buscò un patto.

Y que tal, que li' bafe

miata partida

229

Mod.

Eso no.

Si no que me vio Morán
preguntome que tenía
yo responderle quería
y no supe contestar.

Se apiadaba de mí,
me miraba con cariño
y como si fuera un niño
a Morán se puso allí.

Le conté mis desventuras
y el las suyas, a la par
nos pusimos a Morán
por que de criaturas.

El interrumpiendo el llanto;
Tambien soy un infeliz

sin padres, ni un maravedí
Añora se sufrido tanto
Con un acento profundo
y un suspiro de dolor,
pidiendo á su criador
que le quitara del mundo.

culo. Ay! "pobra home", que tenia
que's beja tan absurrit
que li abia sucroit
alguna estrafularia?

Mrd. Empleado en Alicante
y en principios de invierno
por un cambio de gobierno
me lo dejaron cesante.
Pasa un mes, dos y tres meses
sin tener colocacion
angustiado el corazon

sin dinero ni intereses.

13
230

Ventose muy aburrido,
por caridad una persona

le embarcó por Barcelona... (Mora)
por mi desgracia ha venido.

Que ha pocos días que estaba
en medio mi desconsuelo
aquel maldito pañuelo
que una lagrima supliaba;
se me cayó de repente

encima de él en la calle.

Desde aquel día se halla
grabada siempre en mi frente
su acento seductor,

Su voz tan encantadora,
quien le conoce lo adora
es un angel seductor, tentador.

Firmos y amarnos serora

todo es cosa de un momento,
yo por ganar el sustento,
trabajaba hasta a destiura

con poca luz de una vela

mil veces me repetia,

dichoso sera' aquel dia

que nos casaran, Avela.

Me vali' de Don Basilio

un amigo de mi padre

que a la muerte de mi madre

se empeño' en prestarme auxilio.

Auto. ¿Que li'ba' fe' el seño'?

Mod. Fue a la semana siguiente,

se colocó de escribiente...

Auto. En casa del Gubernado'?

Mod. No en casa de una vecina

Muy amiga del Señor.

Le pusieron temedor

de libros, en su oficina.

Ya ganaba veinte duros mensuales y algo mas,

Culo. Ya vi por un arreglar

y por surto de los apuros.

Med. Mucho me amaba, lo se go tambien con vida y alma,

nos arrebató la calma

la Señorita de usted.

Culo. Qui' bot di, Doña Mercedes,

la fella de Don Ramon?

Miris que te un corazon

tambo com el de ustedes.

Med. Mejor, mil veces mejor;

soy su rival y me adora
por el sufre y por mi llora,
pero su padre y señor
ya nunca consentirá
que se efectue este enlace.

luto y por la Señora nos casa
quien pampasana que será.

Mud. tanta gente que se mueve
y Dios no me quiere oír.

luto Señora no siga plaga
aixó nos cosa de di.

Y a fe' que la señoreta
se me figura an amí
que per una orelleta li entra
y per l'altre li deu surti.

Me alegraría cunexer.

aquet frava caputotó!

ni contaria tenas cuantas
que ya usentiria a di.

Com se diu aquet fulanu
que se arribés a bari
per res de la Senureta
jo mansapagues aqui
li direx~~ca~~ cua sets fan quivosa
y si nom bulgues senti
meu treuria el desbar
per enrededó y poch fi.
Finga la bondad de dirma
com se diu j'ey! si bol di,
perque jo no so de aquellat,
no buldria que per mi
hagues de fé un sacrifici.

si vol, deixem-hi aquí.

Mod. No tencgo inmovimiento,
ya le podra V. decir
lo que le dara' la gana,
sellama Roque Rubi.

Culo. Pote', es Don Koch, aquel chimple
que ha bingut el demeti.

? Que es un de un poch alto y primu
am, un bigotet aixi?

Mod. Si señora es el mismo.

Culo. D'aya quin espetotoni,
aquí portaba una carta
y ha cridat al meu marit
que la ambies al seño,
y el currens l'adespedit
esperteras cap a' la ascata.

Mod. (llora) Señora no puedo vir

me voy a' ver si lo encuentro

Culo. Si'l troba ya li pot di,

en quan a' la Senureta.

Se me figura una mi

que si de cas no te altra

candela per ana' l'ellit

que yeura' de ana' a' las foscas

ja' pot di que jo' ubi dit.

Mod. Me voy que estoy furiosa.

Culo. No senfadi, tingui pit.

Li ancarregu Señora

si pot torna' tot seguit

que' ni pensat am una cosa

que'm sembla bon acudit.

De buscarlu, y di que l'amic

una carta li ha escrit.

y que arribi fuis aqui,
~~que li tenim una carta~~
que la guarda el meu marit.
Buste ya estara amagada
en aquell cuartera escuridit
y despues de dos mil cosas
que susaltres li huren dit
sunt buste tota curros
y de gran desberguinit
no len dexam, y a las horas
podrem beura si te pit
de nega'l que ba prometre,
beura que sera bunich.

Mod. Gracias, vuelvo al momento.

Culo. No se si comodi y esprit.

Mod. Como pagare Señora...

Culo. Això ya no tte que di

que usaire de bon appetit.

Be'me agradaria a'mi

Si'mi homa de aquet que corrau

me anganes o'mi fes pati.

Mod. Muchas gracias, dame un beso.

Culo. Un peto bulgué di; (se dan besos)

baja de qui'mi altra estona,

no triguí gaira a'beni.

Mod. Expresiones y hasta luego. (vau)

Escena 8^a

Coloma sola

Qui'ubia de presumi.

Aquesta bona Señora

en tindrà'mi que senti

si aquet senorot la angania,

J'au tenu de colera auxi

au sui poiti de amrabiada

es mol'facil de mueri. (pauca) mura

suos bestido que ha partit la mudita)

Baja estich amamurada

de debo de aquet bestit.

Si fos meu ancara auaba

a' beura algun ball de nit.

Quim ferbalans mes hermosus,

J'aguet' cos tan esquisit. (sa mura)

Sim bingues be' mal puaba

antes no binga el merit.

Bayam si mes llareh o' cut

a' sobra del meu antiti (sel poma)

mal clabu;... Quina senora

deure' sambra, un poch chie
 me sera de aqui, la maniga.
 La curdosa Tamarit
 Hara sustira bestida.

Baja que ha de ser bunieta
 a' lolsabulga persona
 al pugne' ana' ben bestit.

Hara un puseve' aquell gornu,
 que baja' alla' tan aixorit.

(Antonio) Ja estiti bestida; ara baix
 pasajame amunt y avall
 y m' mirare' m' l' mirall
 per veura quin pape' faix.
 Sambra que per se' hiora
 no y faria mal pape

La dona de un sabate
y ancora atacunado.

Com me beix aquet bestit
passarjan sobre catifa
em pensu qui y tret la rifa,
la primera de Madrid.

Man vas una quella sala
que ya aquet tremul tan alt
y'm bauré de baix a' dalt
abuy que basteix yala

Escena 9^a

Quan Geroni observa

Ger. Alguem Deu pobra de mi.
que para hasribat la sinora
mal triatge l' pum y la noia

que jo y pausat m' murti.
Peró que suura' desribat a' di
tot just trobar-me a' mi aforas.
(Desembarava las cines de la sabata y a' mi
ven a' la porta enta)

Culoma! bo; pesterada.

Culoma tainpoch no yés
baya, baya ya esta entes
sera' que la aura ambiada.

Acabu de treura aixó
y la anire a' saludá,
pregunta' per son papa
com upasa si esta bo.

Escena 10.^a

Culoma y Jeroni

Jer. Señora dispenserá,

La folla que jo y cumés,
he surtit per una nu mes
a' casa del meu firmá,
que peteix de brevedura,
y el metjà li asigura
a' luego es curará.

Culo. (punta) Que curadas tres de marçá?

Gen. Miren la chimpla fumada
qui uabia de pensa!

Culo. Que non beus! ja'm pots
ra.

Gen. No te aguera conaguda.

Peró com es quets fet aixó?

si membrutas e' espatlles...

Tot ta alas nostras espatlle,

Cul. Calla Noma no tingas po.

Tu besteixte de seño.

y ans parafarem per diu.

Ger. Y sins beyen los beims?

Culo. Ca home, fora termo.

Poset aquella lebita

que's de aquell paio tou bo,

^(supera) despues el barret Mudo,

Ger. ^(bestima) Sembla que anem de bieta

Censabol que ara ens bajen

que arribaria a' pansa.

Escena 11^a

Don Roque y tots

Roq. Señores, se puede entrar...

con su permiso de usted.

Ger. ^(confus) Que buldra' aquest casume.

Culo ^(baix a' Geron) Però no podias tanca...

River. Me alegro mucho señores

de que esten en casa ustedes,
la señorita Mercedes,
dispensará mis errores.

Me arrepiento de lo hecho;
Yo me atrevera á poner
los ojos en esta mujer,
sintiendo con gran desprecio
que vive dentro mi pecho
otro venturoso ser.

Mañana sera mi esposa,
un angel que es de consuelo.
Dios me la envió del cielo,
que dentro de mi reposa.
Y así, vengo á suplicar
senor usted es el ofendido
un postrer favor le pido

perdon, vengo a suplicar.

Ger. (fingint la veu) Ja queda ben perdunat
 y per mots anys feliz bisca
 y sis casa'm la mudista
 deberas mens alagrat.

Doc. Con la misma, si Señor,
 con vida y alma la adoro,
 su corazon es de oro,
 Señora pido un favor.
 Usted que es una persona....
 noble y de corazon rico
 no me aborrezca suplico
 que Dios todo lo perdona.

Ger. Tal perdona ella també.
 Cumplervi com a prudent
 que's lo millor pensament

de tots los que apugut fés
Lo que te de fés buste,
es estima' bé' la dona

que es sert queta tendrà bona

Rey. Si Señor, yo lo haré

y ustedes dispensaran

lo que por mí habran pasado

pero ya queda todo olvidado,

Rey. Hasta otro rato..

Genr.

Andaban,

sin ver som bons...

Rey.

Muchas gracias!

igualmente... (van)

∞
Escena 12.^a

Culoma y Geronis

Culo,

Mi papé!

Geno. Quetal, uti respicitur fe'?

Culo. Kara beyes, per desgrasia
est deixat la porta liberta
aixó que y bas tan alerta.

Geno. Si li' ets deixada tu,
jo sibi' tribat ajustat
a las horas que y entrat
podia habs' entrat alguí
y amagarse sota el lit.
Baja trenta aquest bestit,
y jo' am traure' la alebita;
que si be' alguna bista...

Culo. Coma a' fe' lo ama fingit,
Que viuria satisfeta,
Si pugues du aquesta roba.

Geno. ¿Que te agrada una' roba

y au bestit am brequeta?

Cuto. Si Deu em dunes la sort
de tenir alguna ventura...

Ger. Ems sols una criatura;
perque a l'hora de la mort
deixesim au aquer mou
un pedas del nostru cort

Cuto. No te espantes que aixó ray
can fasil fos fe' fortuna.

Lo que m pesa aquesta lluna
no me habia pasat may.

Ger. De bevas si dis Cuto ma?

Cuto. Cuasi si aseguraria mitx

Ger. Miva, si acas ten desitx

de manjar de alguna poma

tot seguit ya me pots di,

not pensis que men desdiga,
que aliego si tens aqui.

Cuto. La Petronila la amiga
deixó crech que ba bení

^(mala el)
^{brut} que de sui desita porta aqui
marcada una grossa figa.

Gero De beras? Deu nos anguast
si que deu te mala vista.

Cuto De don Floch y la mudista
que tal que ten asamblat.

Gero Que es lo mes ben insertat,
per un puguet be' que ibisca.

Cuto. Sab's que ancara aquella noya,
la trobu mal aguanada.

Gero Si ella nesta enamurada.

Cuto Ell, un cap be't; un babaga

Ger. De ellas no nóm pas de ferres;

Y el diua' ya ba andebant.

Culo Ja estava' apurint l'istant

mani' bas; hasta despues. (Vase)

Escena 13.^a

Geroni sol

Des, qui acabare' l'remendu

que ya tenia entra mans;

que es de aquell aputa-carí

del carre' de capallans.

Pobra don Profra Cubinas...

alla' on la pega la gen

per totas pars bau dient

i posa ayga a' las medicinas!

ya te raho aquell refranch,

si valen mial m'uns gos

diuili' que's rabios,

y tot seguint el mataran

Al mateix passa'm don Mofra,
 uns se atipen, se'n burachen,
 y ells, els pobres no despachen
 dos cuartons de flo de sofra.

Y a fe que els facultatius,

els de l'art de medicina,

ben bestits, bona butina

manyan non peix y perdis.

Y el Colera no se atura

per un que curin numes,

en portaran dos o tres;

de mors a la sepultura.

Y ells andaban, las visitas

si potse' de dotse vals

y m'la capsa dels malats
estremar bonas lebitas.

Costs son uns estrefularis,
com mes ni ha que pateixen,
mol mes beuran que se engruixen.

Metjas y Apetitacaris.

Encara aixó's lo demeris

curraguesin abiát

si beun un atacát

a' darli, mantra benemeris.

A mal modu de pensá meu

me sembla que si' Deu bel g^{tt}

lixos trons y tems rebols

se nu dura, ajudar Deu.

Con pasi, no si' dich de brom^{ca}

con lo Serio uná' turnat

anirem a' Monserrat

la guiseta y la culoma,

La sabata esta conforma,

si' cuntare' una paseta,

Ara una bona estumeta

y deixare' a' dius la forma.

Comq' es per perrogia'

un no'ls en pot entita' mas

con es un que numer para

aquell si' ferli' pagá.

de abra del
del lado Tornare' adesa' les cinas

y utancare' em pañy y llau

que a' la tarda si' Deu plau,

me toca muda' de feinas

de la campana Nota, tornan a' truca'

que y sentit la campaneta,

espererous una miqueta (repeteix la
campana) Banya ya y torran; ja bafra' ultra

Escena 14.^a

El Carté y Geroni

Carté ¡¡ Señor Geroni Culom!!

Ger. Un servido' de busté.

Cart. Carta, y un ostia negra

y ádu el carpeta també.

Purtara' mala musia

algu mort y deu habé.

Ger. Binguí, y fasiem al favor

de dumarre, carté. (Se va un uasto)

Carté Am ba aquesta estiguir bon.

Ger. Bon home pararu bé

Escena 15.^a

Geroni sol

No se quem sentu aqui 'l cor
desde que ting' l papé

suasta tremotu dubvirtu

(la abre) Pero al fin que pudra se.

Beyam, que porti el que porti,

(Mexic.) "Arenis de mar 3 de Octubre

"de 1865. Querido amigo; con

"gran sentimiento, siento

"habere de comunicar una

"desgracia mas que regular.

"Sabra V. que ayer a' las once

"de la mañana la Señorita

"Mercedes, se vio' atacada de

"esta enfermedad maldita.

"Y por la noche a' las nue

"ve y cuarto era cadaver ya!

» En los últimos momentos de su
» vida, ^{su Padre} ~~ya~~ también estaba en cama ^{su}

Padre según dicen los médicos, de la misma

» enfermedad; tal vez en el momen-

» to que S. leera' estos renglones y a ha-

» bra dejado de existir. Sabra tam-

» bien que la Señorita a' los últimos

» momentos de su vida hablaba

» siempre de usted y de su uni-

» ca amiga Adelita la modista,

» encargando con mucho interes

» su padre que se acuerde de usted

» des y de ella. No puedo escribir

» mas porque me tiembla la ma-

» no, y las lagrimas que brotan

» de mis ojos me lo impiden

1/20
244

"participara" y esta desgracia a la
"Señora Adela Martínez y del Río"
"que por muchos años ruegue a"
"Dios por su amiga," El Criado
"Juan Cabt. (pale Culoma)

Escena 16.

Culoma y Geroni

Culo. Ja' podem aná a' diná,
que acaba de esta arreglat.

Gero. Ah! Culoma; ya hi' diriat. (plora)
si tu am bols ya pots aná.

Culo. Quet tornas brix, que les ens!
de que t' ^{be} para l' plora?

Gero. Per aixó que ting a' la ma,
tremolu de cap a' peus.

Culo. Pro que be ^{se} para aquet pape?

ques una nubedad forta?

Gerro. Que la senyeta es morta!

Lulo. Es aquibocas, no pot se'!

Gerro. Jen care mes te dire,

que també si porta la carta,

pot se' que tinguem un partit

que es mort Don Ramon tan

be.

Lulo. Dols di! que sera veritat?

Gerro. Calla dona fas malissia,

son y ha ~~una~~ mala nutissia

es certa això ya se sap.

Lulo. Ay! Deu l'agè perdunada!

la marçha muran pagat cara,

si arriba, anari sum para!

Gerro. Era la seba estimada, (plora)

per ella sen van anà,

per llibrar-se de aquest mal
sen bavan una' alta dal...

Culo Jella yo no tursiava'!

Ay! pobra mestresa nostra!

Geró. Culo ma fera plura (puolat)

que també y tubern de aria.

Culo. Resemli' sin pare nostra.

Geró. Nos parlat mol santament,

resemli' que un mercia,

pare nostra y ave maria,

y trenta del pensament.

(mentray resan baix tocan la campana)

Escena 17

Proque Modista y dets

Culo. Han tuocat la campaneta,

Geró. Ses ubri, beyas qui na'

Mod. Dios guarde a ustedes, señores.

Geno. Oha; ya pueden entrar.

Hostedes ^{dispensarán}
Mod. Si los voygo a incomodar,

yo, y este señor Don Rogue
nos vamos a emparentar,

desearnos ~~para~~ que el Señor
pues, que dicen que aqui está
junto con la Señorita

nos quieran acompañar,

Y si quieren ser padrinos

de la boda

Rogue. Claro está,

que agradeceré para siempre

un acto de caridad.

Heará el favor de llamarlos.

Geno. Señor meol fluy y de otras bá;

pasí el favor de lleixi

21
246

aguet pape' y ubcura'.

Culo. La Sincera ya es muerta,
Deu la bulga perdura'.

Nico. Señora per amor de Dios
no nos quiera S. engañar.

Proq. Bueno aqui hablaba con ellos,
no mas de media hora habra'.

Culo. No merequi señor, no merequi.

Gen. Juste' es deu equiboca'.

Proq. Lo que mis hijos han visto
se enyena Ya' negar?

Culo A bottas la vista engaña.

Gen. Señor ha estat una broma
que habem fet in la Culoma,
una broma un poch estrana;
primé lleixi el pape'

y despues li direm clá,

Ans am bulgut disfrasá

per beura sins naba bé

lo aná bestit de senó,

Com buste ans atrapát

am fet el disimulat,

Tingui y sabra set aix ^{ofendiment} _{pape}

Doq. Adela, la cosa es cierta

la Señorta Mercedes,

si se ha acordado de ustedes

hasta la hora de la muerte.

Lée la carta y veas. (despues de leer la

ta vue Mercedes)

Mod. Dios mio dable perdon

de sin angel me corazon

eva...

Prop. No hablemos mas
del asunto y Dios del cielo
que le di' paz y consuelo.

Mord. Ja no la veré jamas, (llora)

Gen. Yaixa, baixa, poch plurá;

que per busaltres es dia

que habeu de tenir alegria

comi yo com me baix casa.

(Maman) Ola ya y som y non trucat.

Ola ya som, yon trucat.

Culo. Sembla estrany que s'ga morta

Geno. Bes curius a' ubri' la porta.

Prop. Si no curre novedad

nosotros nos marcharemos.

Geno (a' la porta) Que seti ufereixi' señori?

Escena 18

Notari' Escribe y deti'

Nota Señor Geroni Culom?

Ger. Un servido de buste!

Nota Pues si participare

que el seu amo Don Ramon

l'ultima moment de asta almor

com baura en aquest papé

per sort he tingut a bé...

culo tindrem un altre tractament ^(pintura) _(mirat)

Ger. Calla tu, si vols callé,

señor, pot una dient.

Nota. Aquí porta un document

de lo que el señor intesta.

Ger. Es di, l' señor també es mort!

Nota Si seños.

Ger. San Balduernu!... (plor)

culo Balquero Deu quin deservem!

pero Ay. me senta un dolol'cor.

Not. Per buste' ha estat una sort,
que lo ha deixat herederu
deixa casa y dels diners
de la casa successal
que crech que es un capital
de cent mil duros no mes.

Not. Am unas condicions
que son mol facilis de fe,
al quise' cuidar se
cria' y no mata' els culoms,
y ancaragot molt tambe'
que deixantlos tant de sobras
que fessin critat als pobres
y que no apujen cap llugue,
de la casa mentras bisqui.

Geno. Ay! Dieu meu si que s'feré!

Culo, Jesus quina mubedad!

Not Arcara no y acabat:

y la casa del carré

del Rey don Ferrnand prme,

la deixa a una pobreta

amiga de la senurita

que viu... aqui si truberé. (mira torp)

Adela Martinez y del Ruo

vive calle del Groch n.º 3...

entresuelo de la derecha profes

sion Modista...

Culo. Esta senora, y que abuy

am'l señor es ta a casa.

Mod Virgen de la Soledad!

que vara casualidad.

Deus mio del alto cielo
tenellos a' la memoria
dalles vuestra santa gloria
por siempre paz y consuelo.

Geo. Amen!...

Culo. Aixo sembla sumiat,
ara mateix evam pobras
y ara riquera de sobras
tenim per tot lo beinat.

Geo. Ya' hats sentit que encarragat
ab culoms y la quisseta.

Culo. Pues tot al peu de la Metra
se cumplira lo manat.

Geo. Yo encarrege la quisa,
la critat a' carrech meu
per encummanarla a' Dieu

Amiré' subeint a' missa.

27
Cudo. Tom Cuidaré del Culoms.

y el perque tu no yatiues,
de cara den Culuminas
Yo so' filla de Riudoms.

Tots los nostros parens son
Culuminas, Culumi.

Yo Culome també.

De la Teba part Culom,

Tots als noms adequats son
per cuida' l' que ting. que se'

Es en' Señores con sus licencias (a' los de...

tal vez se habla S. Oloridado (atnolari)

que estamos en el estado

de cumplir más diligencias.

Not Señor tiene S. razón.

Buistes disimularan

que ja t'assere' al instant.

29
250

Ger. Balgam la bola del mon.

Buste no sempre una
ja que diu que es casa meua
de buy andaban la seua,
tota la vida sera.

Nota Gracias; tinga als papirs

que estenan de registra (lidon al
paper a' Don Nogue)

Culo. Fent buste com el senor

es quedaran a' dina,

que ara al baix a' pura' taula.

Nota Ara te que perdura

que tenim que fe un aneu recte

y mes nos pot espera

anagui maya' el testament

que si'l bolan reparar... (a D^{na} Noque)

Boq. No alló inconvenient.

Ger. No triguei a' turnar para

que san de queda aqui casa

tan a' dormir com a' supá.

Escr. Aceptamos, por mi parte...

Not. Dous pans podan esperá.

Boya dous hasta luego.

Udo. Pues seños hasta turno.

Escena última

Adela, Lucrecia, Gerónimo y Boque

Los unos miran los papeles y Gerónimo

ni dicen los versos siguientes.

Ger. ^{Ja que de viquesa a' vais}
Cap a' ma ballera m' baix

No seguire mes pareix,

que lo camí que ara faix

Tant riquesa cultural,

com que'm fues bingut del cel,

y Aniré, sempre en' vesel.
ano teni cap resal

Quel mur en' ser catalal,

es mes amarch que lo fel

y lo apartarse del sel,

es mes salut que la sal.

Pues ja' que de aquesta casa

me abingut tanta riquesa

la ratió es cosa entera

faré la caritat sens tasa

no me gastaix per sobras.

~~De~~ Tot l'ingue l'inguem de sobras

Culo. Geroni, sabs que farém,

molta caritat als pobras

Gero. Senós ^{experiencia} ~~passencia~~,

de lo que ha parat aquí,

Que sans surtit perço' des cōterea
y sont an anats: a' muré.

Fin

